

● AをBにたとえる

- ① say that A is like B (○) ⇨ 「AはBのようだと言う」
 ② compare A to B (○) ⇨ 「AをBになぞらえる」

② **compare** の '**pare**' は '**pair**' と同じ語源で“似たもの”という意味。

● 氷の大部分は水面下に隠れている

- ① the $\left. \begin{array}{l} \text{greater (○)} \\ \text{larger (○)} \\ \text{large (×)} \end{array} \right\} \text{ part} \right\} \text{ is hidden } \left. \begin{array}{l} \text{beneath (○)} \\ \text{below (○)} \\ \text{under (○)} \end{array} \right\} \text{ the surface}$
 ② most of it (○) $\left. \right\} \left. \right\} \text{ in the water (×)}$

「冰山」の説明に対して **in the water** はよいが、主張の中心は「人間の心」であり、「人間の心の大半は水の中にはない」ので、この句は使えない。

● ～と主張する

- ① say that SV ~ (○) ⇨ 「～と述べる」
 ② explain that SV ~ (○) ⇨ 「～と説明する」
 ③ argue that SV ~ (○) ⇨ 「(論争中に強く) ～と主張する」
 ④ claim that SV ~ (△) ⇨ 「(真実だとして) ～と主張する」
 ⑤ insist that SV ~ (△) ⇨ 「(あくまでも) ～だと主張する、譲らない」

⑤ **insist** の基本的意味は“こだわる”であるから、「主張」と言っても「断固言い続ける、～すると言って聞かない」という強い意味である。

ex. The Chinese government **insists** that the Senkaku Islands belong to China. 「中国政府は尖閣諸島はあくまでも中国のものだと言い張っている」

英訳例

- (A) Freud says that the mind is like an iceberg: the greater part is hidden beneath the surface.
 (B) Freud compared the human mind to an iceberg. He said that the far greater part is hidden below the surface.

❶ (A)の:(コロン)は「すなわち」の意味(⇒p.83)。(B)のfarは比較級の強調(⇒p.97)